

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(**Н И У « Б е л Г У »**)

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ РЕАЛИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА
МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Н.В.ГОГОЛЯ «МЕРТВЫЕ ДУШИ»)**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
очной формы обучения, группы 04001314
Санбах Натальи Сергеевны

Научный руководитель
Доцент, кафедра английской
филологии и межкультурной
коммуникации,
Белозёрова М.С.

Рецензент(-ы)
К. филол. наук, доцент
С.В. Колтунова

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫКИ ИССЛЕДОВАНИЯ	
1.1 Специфика интерпретации художественного текста.....	7
1.2 Трудности интерпретации художественного текста.....	13
1.3 Сущность реалии	20
1.4 Классификация реалий.....	25
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	28
ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ПОЭМЫ Н.В. ГОГОЛЯ «МЁРТВЫЕ ДУШИ» С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ	
2.1 История интерпретации произведения «мертвые души» на английский язык.....	30
2.2 Приемы передачи реалий при переводе.....	34
2.3 Интерпретация русских языковых реалий поэмы Н.В. Гоголя «Мёртвые души» на английский язык	40
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	51
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	56

ВВЕДЕНИЕ

Литература – один из важнейших способов международного и межнационального общения. Книга объединяет народы, знакомит их другими культурами. С максимальной полнотой и концентрированностью в художественном творчестве проявляется дух народа – неповторимость его поэтического и культурного формирования, его психологического строя. Понять литературное произведение другого народа – значит понять другой национальный характер, эмоциональный мир другой культуры (Гачечиладзе, 1972: 176).

Чтобы познать настоящую русскую жизнь, иностранным читателям следует окунуться в художественный мир. Так как при переводе не требуется обычная передача текста на иностранный язык, а осознанный выбор тех или иных методов и способов перевода, максимально сохраняющих точный смысл авторского текста, подобная возможность представляется им благодаря трудам профессиональных переводчиков, в некоторой степени которых можно назвать соавторами.

Сложно переоценить значимость реалии в переводческой деятельности. Данное лингвистическое явление вызывает особый интерес для изучения, так как это, зачастую, непереводаемая на иностранный язык лексика. Реалии помогают понять национальные особенности, поскольку несут в своем языковом значении огромный культурологический смысл.

Данная работа посвящена особенностям отражения русских языковых реалий в английском языке на примере художественной литературы, а именно на материале произведения Н.В. Гоголя «Мертвые души». Проблема передачи русских реалий на английский язык – одна из наитруднейших задач, стоящих перед переводчиком. Она привлекла внимание многих лингвистов, таких как А.Д. Швейцера, В.С. Виноградова, А.А. Реформатского, С. Влахова, С. Флорина, В.В. Кабакчи, и других лингвистов.

Проблемам перевода художественных текстов посвящены работы К.И. Чуковского, Е.Г. Эткинда, В. Н. Алексеевой. 4

Из существующих английских переводов поэмы «Мертвые души» для анализа нами были выбраны переводы, выполненные Д. Хогартом, Р. Магуайром, К. Инглишем. Наш выбор определил тот факт, что данные переводы были выполнены непосредственно с русского языка на английский, опубликованы максимальным тиражом и пользуются спросом у специалистов и у читателей.

Актуальность настоящего исследования заключается в необходимости выявления оптимальных способов передачи русскоязычных реалий на ан-

глийский язык путем сравнения переводов и оригинального текста, так как при переводе они вызывают наибольшие трудности. Реалии всегда представляют особые трудности в процессе перевода, так как относятся к неидентичным элементам языка, выражая чуждые для других культур понятия. Эти сложности и обеспечивают интерес к данной проблеме и ее актуальность.

Объектом исследования являются русские языковые реалии в английских текстах поэмы Н.В. Гоголя «Мёртвые души».

Предметом исследования являются особенности передачи русских реалий поэмы Н.В. Гоголя «Мёртвые души» на английский язык.

Целью данной работы является изучение реалий как лингвистических единиц и обзор основных методов их перевода в художественной литературе.

В связи с этим были поставлены и решены следующие задачи:

- 1) Проанализировать специфику и трудности художественного перевода.
- 2) Уточнить объем понятия «реалия» в переводоведении.
- 3) Привести переводческую классификацию реалий.
- 4) Описать основные способы их передачи на язык перевода.
- 5) Провести сопоставительный анализ вариантов перевода русских языковых реалий в английских версиях поэмы «Мёртвые души». 6) Изучить особенности стиля и языка Н.В. Гоголя и сопоставить их с переводческими решениями, обнаруженными в текстах переводов. 5

Для решения поставленных задач в работе используются следующие методы и приемы лингвистического анализа: контекстологический метод, т.е. любое выделение и толкование значений реалии в словарях различного типа; сравнительно-сопоставительный метод; статистический метод для систематизации полученных данных.

Теоретическая значимость заключается в том, что закономерности, выявленные в ходе исследования можно использовать для конкретизации и обогащения уже полученных знаний в вопросах теории перевода.

Практическая значимость обусловлена возможностью использования материалов и результатов данного исследования при подготовке специалистов по теории и практике художественного перевода, а также при написании студентами-лингвистами и филологами курсовых и дипломных работ. Материалы работы также могут быть использованы при составлении словарей лингвистических реалий.

Материалом для исследования послужил оригинальный текст произведения Н.В. Гоголя «Мертвые души»: Гоголь Н.В. Мертвые души. Том первый // Гоголь Н.В. Избранное. – Свердловск, 1983 и его англоязычные переводы, содержащие явления номинации русско-культурных реалий: 1) D.J. Hogarth (Д. Хогарт): Nikolai Gogol. Dead Souls / Translated by D.J. Hogarth / N. Gogol. Dover, 2003

2) Christopher English (К. Инглиш): Nikolai Gogol. Dead Souls / Translated by Christopher English / N. Gogol. Raduga Publishers, Moscow, 2015. 3) Robert A. Maguire (Р. Магуайром): Nikolay Gogol. Dead Souls / A poem / Translated by Robert A. Maguire / N. Gogol. Penguin Books, 2004.

Выбор данных переводов связан с тем, что они опубликованы максимальным тиражом и пользуются признанием у специалистов и широкого круга читателей. Примеры отбирались путем сплошной выборки.

Апробация материалов исследования производилась на студенческой научной конференции НИУ «БелГУ».

Структура работы:

Цели и задачи данного исследования определили структуру выпускной квалификационной работы, состоящей из введения, двух глав, заключения, приложений, а также списка литературы.

Во введении обосновывается выбор объекта изучения, определяются цели и задачи исследования, его актуальность, указывается практическая и теоретическая ценность исследования, определяются методы исследования.

В первой главе дается анализ лингвистической литературы по проблеме художественного перевода и реалий. Здесь раскрывается сущность таких понятий как «реалия», «художественный текст» приводится обобщенное определение термина «реалия» и классификация данной языковой единицы.

Во второй главе анализируются основные способы и приемы передачи русских реалий на английский язык, проводится сравнительный анализ переводов поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души» с русского языка на английский

В заключении формулируются выводы исследования.

ГЛАВА 1. РЕАЛИЯ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

1.1 Специфика художественного перевода

Художественный текст – это результат творческой деятельности, воплощение творческой идеи. Художественное произведение имеет высокий уровень информационной наполненности, представляя читателю разные виды информации – фактической, эмоционально-побудительной, концептуальной. Художественные тексты отражают национальную и языковую картину мира как отдельно взятого человека (автора), так и целого народа, говорящего на данном языке.

Художественный перевод как вид деятельности – это вид литературно-го творчества, в ходе которого произведение, написанное на одном языке, воспроизводится на другом языке, по мере возможности, близко к авторскому тексту, с передачей всех его тонкостей. Поэтому, в нашей работе мы рассмотрим итог данного процесса литературное произведение, написанное на исходном языке и пересозданное средствами переводящего языка.

Основная сложность при переводе художественного текста заключается не в передаче смысла, а в передаче единственного в своем роде авторского стиля произведения, его эстетических норм, богатства языковых средств, а также в сохранении характера и настроения, атмосферы и юмора, заложенных в тексте.

Художественный перевод не ограничивает себя лишь областью языко-знания и филологии, он едва не граничит с искусством.

Художественный перевод, по мнению многих специалистов, является одним из самых сложных видов переводческой деятельности. Обучиться ему крайне сложно, а иногда совсем невозможно. Так как для качественного перевода художественной литературы очень важно иметь талант, который следует совершенствовать и улучшать в течение всей жизни. 8

Художественный перевод известный теоретик и практик К. Чуковский назвал “высоким искусством”. В этой оценке деятельности переводчика заложена глубочайшая идея, так как он должен передать смысл произведения на другой язык, не теряя при этом его художественного уровня. А для этого переводчик должен не только разбираться в этих двух языках, но и обладать обширными фоновыми знаниями. Если переведенное произведение не дотягивает до уровня оригинального текста, его нельзя называть продуктом “высокого искусства”(Чотикеева, 2015: 201).

Перевод художественных произведений нелегкое дело, о поэзии можно долго спорить, и к переводу можно допускать исключительно избранных (Миньяр-Белоручев, 2014:30). Переводчик задействует мыслительную деятельность, расширяет кругозор, развивает художественный вкус, углубляет знания не только иностранного, но и родного языка.

В качестве компонентов национального колорита Ю.М. Феличкин отмечает следующие:

1. Элементы топонимики и ономастики, которые нельзя опустить.
2. Компоненты, специфические для языка произведения (языковые реалии, фразеологизмы, эпитеты, сравнения, пословицы и поговорки, речевые вульгаризмы, морфолого-синтаксические явления, характерные для национального языка).
3. Элементы системы мышления персонажей, речевые манеры героев и т. д.

Если обратиться к стилю, то это творческое своеобразие, присущее каждому художнику. Например, К. Марксу принадлежит следующее высказывание: «Истина принадлежит всем. А вот как ее преподнести зависит от моей духовной специфики... Обязан ли я преподносить истину не в своем индивидуальном стиле, а по-другому? Нет. Я обязан продемонстрировать свой творческий лик» (Маркс, 2009: 453). Отвечая на вопрос: «Что нужно для того, чтобы осуществить хороший перевод?» Чуковский ответил: «Переводчику, для того чтобы переводить Бальзака, нужно хоть отчасти перевоплотиться в

Бальзака, усвоить себе его темперамент, заразиться его пафосом, его поэтическим ощущением жизни» (Чуковский, 2009: 9). «Переводчик должен артистически перевоплощаться в переводимого автора» (Чуковский, 2009: 49).

Профессор Ф.Д. Батюшков с таким определением роли переводчика как актера не согласен. Он считает, что актер имеет относительную свободу действия в процессе исполнения того, что написано драматургом, наряду с ограниченными возможностями переводчика: «Актер имеет перед собой возможности открывать новое; переводчик, как и филолог, познает познанное», т. е. не может отдалиться от текста.

Баланс сохранения стиля оригинала и норм перевода эталонно был продемонстрирован в переводах величайшего русского переводчика В.А. Жуковского. В большинстве своем он воссоздает оригинальный текст с изумительной точностью, его язык так грамотен и ярок, что может показаться, нет никаких трудностей, с которыми он не мог бы справиться. Пушкин называл Жуковского – «гений перевода». «...В бореньях с трудностью силач необычайный!» – говорил он о Жуковском в письме (Катков, 2010: 291).

Система допускаемых им отклонений от оригинала все же приводит к тому, что место переводимого автора иногда занимает переводчик.

В частности, когда В.А. Жуковский в переводе трагедии Шиллера «Орлеанская дева» превратил «чертовку» в «чародейку», а «чертову девку» – в «коварную отступницу», это, конечно, могло показаться казусом. Но, по-странично изучая все его переводы, мы можем убедиться, что такова его основная тенденция.

Даже в гомеровской «Одиссее» Жуковский, в роли ее переводчика, уловил свойственную ему самому меланхолию, о чем и поведал в предисловии к своему переводу (Жуковский, 1906: 216).

Е. не Эткинд в одном из своих главнейших трудов – книге «Поэзия что и перевод» – отмечает, тот без глубокого овладения это переводчиком этими знаниями как не стоит и начинать работу, так не как каждый народ он имеет свои особые взгляды на жизнь, что обычаи и традиции, тот национальный колорит. «Понять это поэзию другого народа как – значит понять не другой национальный характер, не эмоциональный мир другой культуры» (Эткинд, 1963: 432). Переводчик на должен быть поэтом что в душе – еще тот один неоспоримый теоретический это принцип. От добавления как своих переживаний и не чувств при сохранении не эмоций автора оригинала он перевод только выиграет. на

Мерой адекватности что перевода во многих случаях выступает отношение это эквивалентности между текстом как оригинала и переводным текстом (Станиславский, 2016). Но мы не часто сталкиваемся с тем, что ни на один из языковых знаков оригинала не воспроизводится как таковой это в переводном тексте как или воспроизводится, но в неверной очередности (Сдобников, 2015). В данном случае, он принято считать, что на единица перевода не какой-либо языковой знак, а целый текст или смысл, как в связи с чем были введены не концепции аналогии или подобия – не совпадающих, но близких структур. Так переводчик воссоздает тот аналогичный оригиналу текст, который подразумевает не как пресный пересказ исходного текста, а живое добавление своих личных предпочтений. Это называют на переводческой стратегией. Т. что А. Казакова считает тот присутствие личности переводчика это положительным в переводе, как так как именно этот момент делает не перевод художественным и он вносит в текст на творческую лепту. Необходимо что отметить, что в связи с непрерывным развитием языка переводы как так же имеют не необходимость в усовершенствовании, не что объясняет огромный выбор тех или иных произведений, переведенных что в разный период времени.

Из этого это следует, если главной как функцией художественного перевода но является создание иноязычного не подобия, то, стало он быть, художественный перевод на является разновидностью интерпретации, что трактовки исходного текста. тот По Т.А. это Казаковой, интерпретация – это как раскрытие смысла, разъяснение но какого-либо текста не (Казакова, 2008: 13).

Непосредственно он сам термин «интерпретация на» корнями из герменевтики, что где он означал тот «искусство понимания это и толкования». И. как И. Ревзин и но В.Ю. Розенцвейг не ввели в теорию он перевода термин «интерпретация на». И под ним что они предлагали понимать тот переход от исходного это текста к тексту как перевода не через но систему соответствий между не исходным языком и он языком перевода, а на через обращение к что ситуации в определенном тот контексте (Ревзин, Розенцвейг, это 2015: 243).

И что как касается напрямую переводческой но деятельности, то данный не термин способен применяться: он

- 1) как контекстуальная на интерпретация языковых единиц, что
- 2) интерпретация с тот помощью словарей и это справочников,
- 3) интерпретация при как помощи самостоятельного творческого но акта перевода при не условия описания реальности, он обстановки акта перевода на и др.,
- 4) интерпретация что смысла, непосредственно не тот составляющего содержания высказывания, это но выводимого из как него в условиях но конкретного акта коммуникации. не

В случае он если интерпретация во на второй ситуации базируется что на посторонних знаниях, тот описанных в словарях это и справочниках, то как остальные ва-рианты имеют но неопосредованный характер.

Г. не В. Колшанский анализирует он роль контекста при на переводе и подчеркивает что ориентированность данного вида тот коммуникативной деятельности «не это на абстрактное сопоставление как языковых единиц соответствующих но языков, а на не адекватное воссоздание содержания он оригинала». Перевод, согласно на его мнению, опирается что на принцип единой тот организации всех конкретных это языков, на сущность как языка как форму но отражения действитель-ности (Колшанский, не 201: 80).

Влияние интерпретации он при переводе трактуется на по-разному: от что признания ее явлением, тот которое мотивированно только это отсутствием языко-вого соответствия как – в данном но случае происходит «передача не

содержания своими словами он», до принятия как на истины ее неизбежности что и необходимости.

Во том многом рациональность интерпретации это обуславливается типом переводимого как текста. В частности, но при переводе художественного не текста перед переводчиком он стоит цель перевести на не только информацию, что а худо-жественное произведение. тот По словам И. это Левого «...вследствие несоизмеримости как языкового материала подлинника но и перевода между не ними не может он быть семантического тождества на в выражении, и, что следовательно, лингвистически верный тот перевод невозможен, а это возможна лишь интерпретация как» (Левый, 2013: 397). Интерпретируя но произведение, перевод-чик должен не брать за основу он его «объективный смысл на», сводя к минимуму что индивидуальное вмешательство в тот текст. При этом это степень расхождения между как оригиналом и переводом но может быть предписана не конкретной зада-чей, которую он ставит перед собой на переводчик. согласно этой что задаче С.Ф. тот Гончаренко выделяет три это типа перевода: собственно как поэтический, поэтико-филологический но и филологический (Гончаренко, не2009). Поэтический тип он перевода не требует на семантической или стилистической что адекватности. Для него тот достаточно функционировать в это качестве полноценного художественного как произведения.

В переводе но поэтико-филологического типа не прагматическая тожде-ственность заменяется он семантической, но при на этом переводчик старается что не отступать от тот норм языка перевода. это Перевод такого типа как находит приме-нение, как но правило, среди специалистов, не изучающих литературу определенной он страны, исторического отрезка на времени или языка. что

Число вероятных тот интерпретаций в художественном это тексте практиче-ски бесконечно, как вследствие чего очень но часто можно столкнуться не с множе-ством переводов он одного и того на же литературного произведения, что при этом каждый тот перевод так или это иначе заключит в как себе особые черты, но отделяющие его как не от оригинала, так он и от других на переводов того же что текста. Итак, переводчик тот «неизбежно вступает это в отношения сотворчества как с переводимым автором, но перевод носит отпечаток не его творческой личности он ...» (Гончаренко, 2005: 430). 13

Проблема на сохранения или несохранения что синтаксиса – одна из тот многих проблем в это теории перевода. Некоторые как специалисты призывают к но написанию перевода на не этом самом языке, он на что Чуковский на отвечает: «Нужно сохранить что в переводе каждый тот

непривычный, несвойственный нашему это языку оборот, чтобы как возможно сильнее ощущалось, но что перед нами не создание чужого ума, он что мы только на имитируем нечто, созданное что из другого материала тот» (Чуковский, 2009:186). Другими это словами, средства языка как оригинала должны быть но сохранены. Приведем еще не одну мысль Чуковского: он «Синтаксис оригинала на не должен владеть что переводчиком, переводчик должен тот владеть синтаксисом своего это родного языка» (Чуковский, как2009: 186).

Из чего но следует, что вопрос не сохранности синтаксиса оригинала он остается спорным по на сей день. Кыргызский что переводчик С. Бектурсунов тот при переводе романа это -эпопеи «Война и как мир», дробя его но страничные предложения на не несколько менее длинные он фразы, изменил стиль на великого писателя.

1.2 Трудности что художественного перевода

Перевод тот художественного произведения является это непростой задачей для как переводчика. Художественный перевод но понимается как один не из видов переводческой он деятельности, основная задача на которого заключается в что создании на языке тот перевода аналогичного произведения, это способного оказы-вать то как же художественно-эстетическое но воздействие, что и не текст, оригинала

Переводчик осуществляет на свою работу на что уровне текста, а тот не на уровне это отдельно взятых единиц как языка. Это приводит но к ряду трудностей не при выборе варианта он перевода, поэтому одной на из проблем теории что перевода яв-ляется исследование тот характера переводческого творчества это как процесса выбора как переводчиком интуитивных решений, но в некоторых случаях, не основываясь на этимологии он номинаций.

Художественный текст на охватывает все богатое что жанровое разнообразие художественной тот литературы. Он имеет это две неразрывно связанные как текстообразующие функции: воздействия но и эстетическая. Значительную не роль имеет и он форма подачи материала. на Эстетический вес произведения что и уровень эмоционально тот -экспрессивного воздействия на это читателя зависит от как того, в какой но форме передано содержание не текста (Виноградов , 2008: 23).

Художественный он перевод отличается множеством на проблем и особенностей: что

1. Отсутствие дословности тот в переводе.

Художественный это перевод не предусматривает как дословность, а так но же дословность при не работе с текстом. он По этой причине на перевод художественных текстов что вызывает целый ряд тот расхождений мнения среди это учёных и переводчиков. как

Одни учёные но считают, что самые не качественные переводы получаются он не тогда, когда на специалист слепо следует что синтаксическим и лексическим тот со-ответствиям, а это когда переводчик занимается как своеобразным творческим исследованием. но Практически получается создание не текста на другом он языке.

Другие пришли на к мнению, что что отходя в переводе тот от оригинала с это чрезвычайной разницей, как как это делают переводчики но художественных про-изведений, не не представляется возможным сохранить он строй текста, С на особенной частотой такие что разногласия имеют место тот быть в вопросах это поэзии.

2. Перевод устойчивых как словосочетаний (афоризмы, фразеологизмы, но идиомы и т. не д).

Данный момент он не так сложен, на каким мог бы что показаться с первого тот взгляда. Необходим только это большой словарный запас как и наличие узкоспециализированного но словаря.

Возьмём простое не выражение «How do он you do» – здравствуйте. на Безусловно, сейчас вряд что ли кто-нибудь тот говорящий на английском это языке пе-реведёт его как как «Как у но вас дела?». Это не одна из самых он важных фраз, которую на заучивают в школе. что Но на данном тот примере четко видно, это что незна-ние устойчивых как выражений может привести но к неправильному пониманию не текста в целом. он Так же как на и «First night что» (премьера) и тот «public house это» (пивная, закусочная) как могут превратиться в но русском языке в не «первую брачную он ночь» и «публичный на дом».

Особенно, это что применимо к афоризмам, тот пословицам и поговоркам, это которые на разные как языки переводятся совершенно но разными словами, но не имеют один смысл. он

3. Игра слов, на юмор.

Одним из что интересных моментов при тот переводе художественной литературы это является то, что как переводимый текст имеет но ироническую или юмористическую не подоплеку. Как уже он отмечалось ранее, характерные на для Н.В. что Гоголя ирония и тот юмор, понятны, по это большому счету, соотечественникам как писателя, так как но они очень специфичны. не Именно по-средством юмора он и иронического аспекта на

Н.В. Гоголю что удалось достаточно многогранно тот и точно передать это дух эпохи, трудности как своего времени и но специфику национальных традиций (Эпштейн, 2013).

Ирония, выступая он в качестве средства на невозмутимой и холодной что критики, подчёркивает особенности тот героев. Для этого это Н.В. Гоголь как использует различные лексические но и стилистические приёмы, не а именно:

□ Повторяет он сходные по значению на слова (синонимы), например, что «почтмейстер... выразил тот па лице своем это мыслящую физиономию», «лицо как его глядело какою но -то пухлою полнотою не», «позвольте вам он этого не позволить на» и др.;

□ Эпитеты что с различающимися значениями, тот например, «какие искривленные, это глухие, узкие, непроходимые, как заносящие далеко в но сторону дороги избирало не человечество» и др.; он

□ Стилистические сравнения, на основанные на ироническом что сопоставлении образов с тот животными и растениями, это например, «подъезжая к как крыльцу, заметил он но выглянувшие из окна не почти в одно он время два лица: на женское в чепце, что узкое, длинное, как тот огурец, и мужское, это круглое, широкое, как как молдаванские тыквы»;

□ Метафорические но образы, например, «Уж не такое, право, доставили он наслаждение, майский день, на именины сердца»;

□ Иронию, что основанную на антонимических тот сочетаниях, например, во это время размышлений автора как о жизни: «Весёлое но мигом обратится в не печальное, если только он долго застоишься перед на ним» и др.; что

□ Комические каламбуры, тот например, «впечатления не это впечатлевались», «не мало как пути и дороги но» и др. В. не Я. Пропп в он своей работе «Проблемы на комизма и смеха что» отмечает, что «Гоголь тот предстал перед нами это как величайший из как всех когда-либо но творивших юмористов и не сатириков» (Пропп 2000: 7-18).

4) Соблюдение он стиля, культуры и на эпохи.

При переводе что художественных текстов переводчик тот окунается в исследовательский это процесс. С трудом как приходится переводить текст но иной эпохи, иной не культуры, если вы он не знакомы с на её атрибутами.

Убедительный что пример:

Фразу: – «The underground Railroad» можно это перевести как подземная как железная дорога. Это не побуждает переводчика написать не просто «метро». Но он в середине позапрошлого на века в США что под этим выражением тот подразумевали тайную переписку это черных рабов в как северных и южных на штаты Америки.

Не не просто работать и он с текстом, если на он богат какими что -то религиозны-ми цитатами, тот сопоставлениями т.д. это

В тех как случаях, когда языки на оригинала и перевода не относятся к разным на культурам, появляются особые на трудности. В частности, что произведения араб-ских авторов тот богаты цитатами из это Корана и отсылками как к его сюжетам. на Арабский читатель узнает не их так же он легко, как развитый на европеец отсылки к что Библии или античным тот мифам. Эти же это цитаты для европейского как читателя при переводе не могут оказаться непонятными. не Отличаются и литературные на ценности: европейцу сравнение на великолепной девушки с что верблюдицей ка-жется нелепым, тот а в арабской это литературе оно довольно как распространено. А сказку на «Снегурочка», в не основе которой находятся на славянские языческие образы, на на африканские языки что вообще непонятно, как тот переводить. Разные культуры это создают подчас больше как сложностей, чем разные на языки.

Лингвистические нормы на перевода, в первую на очередь, имеют цель на – воссоздать формальную что структуру оригинала. Все тот же, взяв лингвистические это принципы за основу как можно прийти к на чрезмерному подражанию в не переводе тексту оригинала он – к дословному, на в языковом понимании что точному, но в тот художественном отношении слабому это переводу, что являлось как бы само по на себе одной из не разновидностей формализма. Подражание на законам иностран-ного языка на происходит, когда точно что переводятся чуждые языковые тот формы. В тех это случаях, когда синтаксическая как структура переводимого предложения не может быть и не в переводе выражена на подобными средствами, дословный на перевод может быть что рассмотрен как законченный тот вариант перевода без это последующей литературной обработки. как Тем не менее, на совпадение синтакси-ческих средств на двух языков встречается он довольно нечасто; как на правило, при дословном что переводе возникают различные тот нарушения синтаксических норм это русского языка. Тогда как мы имеем дело на с известным расхождением не между со-держанием и он формой: мысль автора на предельно понятна, но что форма её выражения тот далека от норм это русского языка. Точно как дословный перевод не на всегда имеет эмоциональный не эффект оригинала, следовательно, он при дослов-ном переводе на художественного произведения возникают что взаимопротиворечия. Вне всяких тот сомнений

перевод базируется это языковом материале, это как доказывает, что без перевода слов и не словосочетаний художественный перевод он не может существовать, на и сам процесс что перевода так же тот должен опираться на это знание правил перевода как обоих языков. Соблюдение но законов языка является не обязательным как для он оригинала, так и на для перевода. Но что художественный перевод не тот только изыскание одних это языковых соотношений.

Модернизация как текста не признается но техникой перевода, на не основании на простой он логики равенства впечатлений: на оценка произведения современным что читателем оригинала должна тот быть аналогичной современному это читателю перевода. Мы как не говорим о но филологически достоверной копии не языка перевода на он тот отрезок времени, на когда был написан что подлинник. Со-временный перевод тот даёт понять читателю, это что текст не как современен, и при но помощи особых приёмов не стремится показать, насколько он он древен.

«У на каждой эпохи, – писал что Чуковский, – есть свой тот стиль, и недопустимо, это чтобы в повести, как относящейся к тридцатым но годам прошлого века, не встречались такие типичные он слова декадентских девяностых на годов, как настроения, что переживания, искания, сверхчеловек тот ... В переводе торжественных это стихов, обращённых к как Психее, неуместно словечно но «сест-ренка»... Назвать не Психею сестренкой – это он всё равно, что на назвать Прометея братишкой, что а Юнону- мамашей тот» (Чуковский, 2009: 119).

Показателем это древности текста могут как служить те же но ранее названные доминанты не перевода. Специфика текста он синтаксических структур, особенности на тропов – всё это что отчетливо указывает на тот конкретную эпоху. Но это перечисленные особенности отражают как время лишь опосредованно, но ведь прежде всего не они связаны с он отличительными чертами литературных на традиций того времени, что литературным направлением и тот жанровой принадлежностью. Напрямую это же время отражается как в языковых исторических но отличительных чертах текста: не лексических, морфологических и он синтаксических архаизмах. К на ним и прибегают что переводчики, чтобы создать тот архаичную стилизацию. Стилизация это это частичное уподобление как языка пере-вода, языку но прошедшей эпохи, а не лишь маркировка текста он с помощью архаизмов. на

Далее хотелось что бы отметить средства тот оформления художественной информации это в тексте. Мы как обратим внимание только но к некоторым, высокоупотребляемым, не и тут же он постараемся дать оценку на возможностям их перевода, что хорошо понимая, что тот при таком

разнообразии это языковых средств столкновения как формы и содержания но неизбежны. Это является не причиной частого применения он приёма компенсации и на неизбежный эффект нейтрализации что некоторых важных доминант тот перевода. Не беря это во внимание конкретный как текст, все средства но перевода относятся к не доминантам перевода, но он в реальности одна на их часть будет что представлена в переводе тот в ослабленном виде, это либо узким числом как лексического повтора или но при передаче метафоры не удастся сохранить он специфику образа.

К на этим средствам относятся: что

1) Эпитеты – передаются тот с учётом их это структурных и семантических как характеристик (простые и но сложные прилагательные; уровень не соблюдения нормативного семантического он согласования с определяемым на словом; наличие что метафоры, метонимии, синестезии), тот с учётом позиции это по отношению к как определяемому слову и но её функции;

2) Сравнения не – выражаются с он учётом структурных характеристик, на стилистической окраски входящей что в него лексики; тот

3) Метафоры – воспроизводятся это при учёте структурных как особенностей, с учётом но семантических отношений между не образным и предметным он планом;

4) Авторские неологизмы на – выражаются согласно что существующей в языке тот перевода словообразовательной модели, это подобной той, которую как использовал автор, с но сохранением семантики компонентов не слова и стилистической он окраски.

5) Повторы фонетические, на морфемные, лексические, синтаксические, что лейтмотивные – воспроизводятся по тот мере возможности с это сохранением количества компонентов как повтора и самого но принципа повтора на не данном языковом уровне; он

7) Ирония – для на её передачи при что переводе используется, прежде тот всего, сам принцип это полярного столкновения, сопоставления как несопоставимого.

8) «Говорящие» имена но и топонимы – выражаются не с сохранением семантики он «говорящего» имени на и присущей языку что оригинала словообразовательной моделью, тот чуждой для языка это перевода.

9) Синтаксическая специфика как текста оригинала – контраст но коротких и длинных не предложений, ритм прозы, он превалирование сочинительной связи на и т.д. что – выражается с тот помощью грамматических соответствий; это 20

10) Диалектизмы – чаще как всего восполняются просторечной но лексикой; жаргонизмы, ругательства не выражаются с помощью он лексики языка с на той же стилистической что окраской.

Каждый перевод, тот как творческий процесс, это должен отличаться индивидуальностью как переводчика, однако главной но задачей переводчика всё не -таки является изображение он в переводе характерных на черт оригинала, и что для создания адекватного тот оригиналу художественного и это эмоционального впечатление переводчик как должен найти самые но лучшие языковые средства: не подобрать синонимы, соответствующие он художественные образы и на т.д.

Это что далеко не все тот особенности и проблемы это художественного перевода. Но как те моменты, которые но были оговорены, являются не основными и именно он они делают работу на переводчика такой сложной что и интересной.

1.3 Сущность тот (понятие) реалии это

Очевидно, что как в семантике любого но языка можно обнаружить не признаки, ярко отображающие он специфику национального колорита, на менталитета народа (носителя что этого языка), а тот также некоего общего это компонента различ-ных этнических как культур. Последний фактор но объясняется общим видением не многих аспектов людьми он разных национальностей, и на социально-культурных пространств. что Однако, несмотря на тот наличие некоторого единого это видения, в рамках как культурной среды каждого но этноса можно выявить не понятия, явления, предметы, он характерные именно для на него, и непосредственно, что связанные с его тот географическими, социальными, историческими, это политическими, эконо-мическими и как многими иными факторами но жизнедеятельности и быта. не

В процессе он изучения национальных языковых на компонентов, этнических обычаев, что науки, искусства, фольклора, тот особенностей жизнедеятельно-сти конкретного это народа, исследователи нередко как обращались именно к но реалиям.

Многие из не авторов, рассуждающих о он реалиях, дают ориентировочные, на неполные определения, выделяя что лишь те или тот иные признаки.

Реалия это в переводе с как латинского языка означает но «вещественный». Определения не «реалия» даны он в словарях лингвистических на терминов.

В соответствии что со справочником Розенталя, тот реалии – это предметы это материальной культуры, служащие как основой для номинативного но значения слова (Розенталь, не 2013: 362).

О. С. он Ахманова вместе с на этим определением подчеркивает, что что реали-ей являются: тот «В классической это грамматике разнообразные факторы, как изучаемые внешней лингвистикой, но такие как государственное не устройство данной страны, он история и культура на данного народа, языковые что контакты но-сителей данного тот языка и т. это п. с точки как зрения их отражения но в данном языке не» (Ахманова,2011: 381).

У он Л.Н. Соболева на этим термином описываются что «бытовые и тот специфически национальные слова это и обороты, не как имеющие эквивалентов в но быту, а, следовательно, не и в языках он других стран, и на слова из национального что быта, которых нет тот в других языках, это потому что этих как предметов и явлений но нет в других не странах» (Соболев,2010: 416).

В. он Россельс видит в на реалиях «иноязычные слова, что которые обозначают понятия, тот предметы, явления, не это бытующие в обиходе как того народа, на но язык которого произведения не переводятся» (Россельс, 2017: 94).

А. он В.Федоров пишет на о словах (не что давая им никакого тот названия), «обо-значающих реалии это общественной жизни и как материального быта» (Федоров, но2012: 175), т.е. не таких, которые обозначают он «чисто местное на явление, которо-му нет что соответствия в быту тот и в понятиях это другого народа» (Федоров, как2009: 160).

Т.И. но Черемисина считает, что не слова-реалии являются он «локально-маркированными на и служат для что обозначения обычаев, предметов тот обихода, свойственных определенной это нации» (Черемисина, 2009: 27).

В. как Д.Филатов дает но обширное определение словам не -реалиям. Он выделяет он «во-первых, на слова-реалии, связанные что с новыми условиями тот окружающей среды, а это во-вторых, со как сложными взаимоотношениями между но представителями различных этнических не общностей в быту он и трудовой деятельности на» (Филатов, 2007: 171).

Г. что Д. Томахин дает тот следующее определение: «Реалии это – это названия как присущих только определенным но нациям и народам не предметов материальной культуры, он фактов истории, государственных на институтов, имена национальных что и фольклорных героев, тот мифологических существ, и это т.п.» (Томахин, как2015: 239).

В.В. Кабакчи в своей работе «Основы англоязычной межкультурной коммуникации» для описания языковых реалий использует термин «культуроним тот», определяя его как это «общее понятие для языковых единиц (различных языков), не закреплённых за элементами различных культур» (Кабакчи, 2008: 418).

Из всего что вышеизложенного вырисовывается облик этой категории средств выражения. как

Реалии – это слова и словосочетания, не обозначающие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые несут в себе национальный и исторический колорит, не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

Неодинаковое отношение к этой категории реалий, отсутствие единого точного определения этой категории способствовали появлению значительного числа терминов, применяемых для обозначения сходных и близких по смысловому значению с языковыми реалиями явлений. Например, как можно встретить такие категории, как «фонетические слова», «экзотизмы», «безэквивалентная лексика», «варваризмы», «национально маркированные слова», «культуронимы», «лакуны», «страноведчески ценная лексика» и т.п.

Представляется целесообразным «отсеять» термины, но уже знакомые в не закреплённых за ними значениях, а так же те, которые можно было бы вообще отбросить как ненужные синонимы, уточняя как и семантический круг «реалии».

Начало подробного исследования смысловой категории «реалии» можно отнести к периоду конца 40-х – 50-х годов XX века. Изучение этого вопроса связано с именами таких учёных, как А. Супрун, Г. В. Чернов, Г. В. Шатков. Впоследствии глубокие исследования реалий в качестве критериев, как свидетельствующих о национальном колорите и специфике, не проводились такими авторами, как А.М. Финкель, В.И. Репин; Л.С. Бархударов, С. Влахов (60-е – 70-е годы прошлого столетия); В.Н. Комиссаров, В.Г. Гак, Л.К. Латышев, А.В. Федоров, Д.Ю. Цыбина, С.В. Власенко (80-е – 90-е годы). Из современных авторов, занимающихся серьёзной разработкой проблемы реалий, можно выделить М.Л. Алексееву, В.В. Кабакчи, Э.А. Левину, Н.П. Чепель и др. как

Влахов и Флорин под реалиями не предлагают понимать как он словосочетания, так и на отдельные слова, обладающие теми следующими признаками:

- обозначающие те различные явления, объекты, это специфичные для жизнедеятельности, как культурно-бытовой сферы одного этноса,
- имеющие не национальные и исторические особенности,
- являющиеся малоизвестными или чуждыми другим народам,
- не имеющие точных соответствий в языках других этносов, как
- требующие особого подхода при их переводе с родного на другие языки мира (Влахов, Флорин, 2009: 48).

С позиции переводческого подхода большая доля имеющихся тематических трудностей затрагивает вопросы перевода слов - реалий с родного языка на иностранный и наоборот. Имеется немало работ, посвященных проблеме сохранения национального колорита и специфики оригинального текста при его переводе на другой язык.

Подчеркнем, что в переводческой концепции есть специальный термин, что применяемый с целью обозначения лексических единиц, это отображающих характерные языковые реалии для того или иного государства. Речь идет о лексических единицах, нередко на условно обозначаемых в научной литературе, например, в трудах Л. это С. Бархударова, Е. как М. Верещагина, Н. и Ц. Чепель, Г. и В. Чернова и др. авторов, аббревиатурой на «БЭЛ» («безэквивалентная лексика») (Чернов, 2011; Бархударов, 1972; Верещагин, 2012; Чепель, 2009).

Однако нельзя как сказать, что все ученые однозначно определяют соотношение понятий «языковые реалии» и «безэквивалентная лексика». Так, некоторые авторы предлагают понимать те их в качестве синонимов, другие, напротив, как шире. В.В. Кабакчи в своей работе «Основы англоязычной межкультурной коммуникации» для описания языковых реалий использует термин «культуроним», определяя его как «общее понятие для языковых единиц (различных языков), не закреплённых за элементами различных культур» (Кабакчи, 2008: 418).

К примеру, что С. Влахов и Флорин дают следующее определение безэквивалентной лексике: «Лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода (ЯП)» (Влахов, Флорин 2009: 50-52). С позиции отмеченных авторов, целесообразно это четче и точнее как вводить разграничение между статусом безэквивалентной лексики и языковых реалий, она так как категория на

БЭЛ является более что широкой по своей сути, языковые реалии это же представляются одним как из её составляющих но элементов в качестве не «самостоятельного круга слов» (Влахов, Флорин, на 1986: 52).

Г.В. что Чернов под категорией БЭЛ предлагает рассматривать это слова, которые не как имеют «постоянного устойчивого но эквивалента, приемлемого в не различных контекстах» (Чернов, он2011:224). По мнению на Л.С. Бархударова, что к безэквивалентным следует это относить те устойчивые это словосочетания и слова как (лексические единицы) но соответствующего языка, которые не «не имеют он ни полных, ни на частичных эквивалентов среди что лексических единиц другого тот языка» (Бархударов, 1975: 95).

При это этом Л.С. как Бархударов рассматривает языковые но реалии как один не из видов (групп) он непосредственно самой безэквивалентной на лексики.

Я.И. что Рецкер, исследуя «безэквивалентную тот лексику», замечает, что это она представляет собой, как в первую очередь, но «обозначения реалий, не характерных для страны он исходного языка и на чуждых другому языку что и иной действительности тот» (Рецкер,2016: 60).

В это отечественной этнопсихолингвистике существует как теория лакун, которая но описывает условия существования не элементов национальной специфики он лингвокультурной общности. Лакуна на определяется как отсутствие что единицы в одном? тот языке при её это наличии в другом как (Попова, но2010: 19).

Ю. С. не Степанов назвал их он своеобразными белыми пятнами на на семантической карте что языка (Степанов,2010: 120) . Это, тот в свою очередь, это возможно вызвано отсутствием как самого предмета в но одной из культур не или тем, что он в данной культуре на не проводят различия что между какими-либо тот предметами. Данное понятие это синонимично понятию безэквивалентной как лексики в переводоведении, но но рассматривается только не с позиции языка он перевода.

1.4 Классификация реалий

В рамках что дальнейшего исследования, следует тот провести некоторую конкретизацию это и уточнение касательно как реалий. В частности, но проведённый анализ соответствующей не литературы позволяет нам он заключить, что с на позиции семантического подхода что в понимании большинства тот авторов к реалиям это обычно относят следующие как категории:

- культурные традиции, но обычаи и их не названия,

- учреждения, общественные организации и их наименования,
- явления социальной и культурной жизнедеятельности населения определённого государства и их лексическое обозначение, - природные явления и их наименования, не
- географические места и их названия, на
- наименования произведений искусства,
- специфические предметы быта и их словесное обозначение, 26
- имена общественных деятелей, известных учёных, выдающихся спортсменов, не людей творческих профессий, персонажей литературных и на других художественных произведениях. Некоторые учёные, как например, Л.С. Бархударов и В. Г. Костомаров, к этому списку добавляют также предметы духовной и материальной культуры, относя к ним, это в числе прочего, как виды народной одежды, народные танцы, национальные блюда и т. п. (Бархударов, 1975: 93 - 95; Костомаров, 1990:52-53).

М.Л. Алексеева в своей монографии «Перевод реалий и реалии перевода как» отмечает следующие признаки реалий:

- а) национально-культурная маркированность;
- б) уникальность, специфичность для данной страны, её культуры;
- в) принадлежность к апеллятивной лексике, это к нарицательным существительным как (Алексеева, 2009: 9).

Этнопсихолингвистические исследования включают не круг проблем, изучающих язык в его соотношении с этносом.

Когда лингвистическому анализу подвергаются большие совокупности слов, а не отдельные слова, что особое значение приобретает выделение тематических групп слов. Ф.П. как Филин трактует их как объединения слов, которые основываются не на лексико-семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений (Филин, 2013: 144).

Б.И. как Репин в качестве основного критерия выделяет предметные области. Данным автором выделяются бытовые реалии (жильё, одежда, декорации, пища, напитки, родственные дела, обычаи, игры, песни, наименования музыкальных инструментов), этнографические реалии (наименования родов и племён), мифологические реалии (злые духи, клич), религиозные реалии, ономастика (Репин, 1970: 98).

Представляется, тот что наиболее обобщённо это языковые реалии отражены как в классификации С. но Влахова и С. не Флорина, которая включает он в себя предметное на деление, местное деление что и временное деление тот (Влахов, Флорин, это2009).

А. Географические как реалии.

1. Названия объектов по физической географии.
2. Названия не географических объектов, связанных он с человеческой деятельностью. на
3. Названия эндемиков. что

Б. Этнографические тот реалии.

1. Быт:

а) это пища, напитки; б) как одежда; в) жильё, но мебель, посуда.

2. Труд: не

а) люди он труда; б) организация на труда.

3. Искусство и что культура:

а) музыка тот и танцы; б) это музыкальные инструменты; в) как фольклор; г) театр; но д) другие искусства не и предметы искусства; он е) исполнители; ж) на обычаи, ритуалы; з) что праздники, игры; и) тот мифология; к) культы это -служители; л) календарь. как

4. Этнические объекты: не

а) этнонимы; не б) клички; в) он названия лиц по на месту жительства.

5. Меры что и деньги:

а) тот единицы мер; б) это денежные единицы.

В. как Общественно-политические реалии. не

1. Административно-территориальное не устройство:

а) административно он -территориальные единицы; б) на населённые пункты; в) что части населённого пункта. тот

2. Органы и это носители власти:

а) как органы власти; б) не носители власти.

3. Общественно не -политическая жизнь:

а) он политические организации; б) на патриотические и общественные что движения; в) социальные тот явления и движения; это г) звания, степени; как д) учре-ждения; е) но учебные заведения и не культурные учреждения; ж) он сословия и касты; на з) сословные знаки что и символы.

4. Военные тот реалии:

а) подразделения; это б) оружие; в) как обмундирование; г) военнослужащие. но

Тематическая классификация не даёт возможность наиболее он полно систематизировать описание на реалий, очертить основные что сферы русской действительности, тот которым принадлежат денотаты это этих слов. Целесообразность как группировки реалий по но тематическому принципу доказывает не и традиция общей он и учебной лексикографии, на практика составле-ния различного что рода разговорников, учебных тот тематических словарей.

В это этом отношении справедливое как замечание даётся С. но Влаховым и С. не Флориным. Учёные подчеркивают, он что непосредственно колорит на преобразует практически любую что нейтрально окрашенную единицу тот лексики в реалию это или «национально-окрашенное как» слово (Влахов, Флорин, но2009: 118).

Таким образом, не в рамках исследования он мы рассматриваем языковые на реалии, встречающиеся в что гоголевской поэме «Мёртвые тот души», которым свойствен это одновременно и исторический, как и национальный, и но культурный колорит, в не которых отражена специфика он социально-политической ситуации на того времени, особенности что быта и жизнедеятельности тот людей. В тексте это гоголевского произведения нами как найдено большое количество но подобных ре-алий, главным не образом относящихся к он этнографической группе. В на большинстве своём они что порождают яркие ассоциативные тот образы, связанные с это самой Россией, национальными как русскими традициями и но мировоззрением людей того не времени.

Выводы по он главе 1

Искусство передачи на мысли авторов художественных что произведений на иностранный тот язык является особенно это трудным, если приходится как работать с реалиями но языка. Художественный перевод не один из видов он перевода, которо-му принадлежит на явление множественности, то что есть одно и тот то же литературное это произведение возможно перевести как разными переводчиками и но в результате будут не получены отличные друг он от друга переводы на одного и того что же произведения.

Главная тот задача переводчика – выразить это художественно-эстетические преимущества как оригинала произведения, создать но настоящий художественный текст не на языке перевода. он Характерной чертой художественного на текста явля-ется то, что что созданный в тот определённый отрезок времени, это он долго живёт как и сохраняет черты но определённой эпохи. Перевод не должен отражать суть он того времени, когда на был написан оригинал. что Ради знакомства читателя тот с зарубеж-ными произведениями это литературы, необходимо обеспечить как адекватный пе-ревод этих но произведений, верно передающих не как их идейную он установку, так и на художественную выразительность. Главным что условием к мастерству тот художественного перевода, согласно это мнению многих лингвистов, как является способность показать но читателю всю смысловую не и художественную самобытность он переводимого произведения, перенести на его в другую что страну, другое время, тот по максимуму приблизить это перевод к оригиналу, как иначе говоря к но его словарю, строю не , художественному образу. он

Языковые реалии на могут использоваться в что художественном тексте для тот того, чтобы воссоздать это особенности жизни данного как языкового общества и но историческое правдоподобие произведения. не Это имеет весомую он значимость для адекватной на оценки иноязычным читателем что переводного текста. Благодаря тот передаче фактической информации, это реалии выполняют информативную как функцию. Являясь названиями но объектов или явлений, не присущих только одному он народу в определённый на отрезок его социального что и исторического развития, тот реалии не могут это иметь точного согласования как в языках других но народов. Они называют не эти уникальные предметы он или явле-ния, выполняя, на таким образом, номинативную что функцию. Кроме обозначения тот определенных предметов и это явлений материального мира, как реалии передают эмоциональную но атмосферу, описывают дополнительные не смысловые элемен-ты, являющиеся он следствием национального видения на мира. К ним что относится уклад жизни тот и образ мышления это конкретного общества и как не имеют аналогов но в

другой культуре, не то есть отсутствуют он и лексические единицы на их обозначающие.

ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ это АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ПОЭМЫ как Н.В. ГОГОЛЯ но «МЁРТВЫЕ ДУШИ не» С РУССКОГО ЯЗЫКА он НА АНГЛИЙСКИЙ

2.1 История на перевода произведения «мертвые что души» на английский тот язык

Поэма Н. это В. Гоголя «Мёртвые как души» – художественное произведение, но являющееся величайшим творением не мировой литературы. В он нём автором отражены на основные темы его что творчества: любовь к тот Родине, трагедия «маленького это» человека и др. как Н.В. Гоголь но был не столько не мыслителем, сколько художником. он В течение всей на своей творческой жизни что Н.В. Гоголь тот неизменно изучал русский это язык, внося в как свои тетради записи но разговоров крестьян, общенародных не пословиц, слов из он народных говоров, терминов на разного рода профессий что и специальностей. Именно тот поэтому Н.В. это Гоголь писал тем как общенародным языком, который но представлял всё богатство не и разнообразие словесных он красок и элементов на народной речи. От что канцелярско-приказного языка, тот характеризующего его пошлых это и нравствен-но уродливых как персонажей, от говорливых но дам, «приятных во не всех отноше-ниях», Н. он В. Гоголь умел на обращаться и к что богатейшей насыщенности языка тот народных песен в это своих произведениях, и как к магической поэтической но красоте своих пейзажей. не Ряд его фраз он стали крылатыми: «Какой на русский не любит что быстрой езды!», «Прореха тот на человечестве», «Выражается это сильно русский народ! как», «Полюби нас но чёрненькими, а беленькими не нас всякий полюбит он».

На протяжении на уже почти столетия что в таких англоязычных тот странах, как США это и Британия, различные как переводчики проявляют большую но заинтересованность к литературному не творчеству Н.В. он Гоголя. В этих на странах иногда выходят что публикации, монографии и тот очерки о творчестве это этого выдающегося писателя, как часто появляются новые но тексты переводов его не³¹

произведений. В ряду он других известных произведений на поэма «Мёртвые души что» все еще притягивает тот как аудиторию читателей, это так и группы как переводчиков и издателей. но Вышеуказанное произведение входит не почти во все он известные литературные сборники на Н.В. Гоголя, что изданные в печать тот на английском языке это в последние годы. как

Впрочем, несмотря но на повышенный интерес не англоязычных переводчи-ков и он критиков, нельзя констатировать на увлечение многочисленной

англоязычной что аудитории читателей Гоголевской тот поэмой «Мёртвые души это».

Заметим, что как самая широкая аудитория но англоязычных читателей состоит, не в основном, из он профессионалов (преподавателей иностранных на языков, мировой литературы, что переводчиков, славистики, культурологии, тот лингвокультурологии т. д.). это Индивидуальность данной публики как оказывает характерное влияние но и на восприятие не и осмысление отмеченной он поэмы в англоязычном на пространстве.

В выдающихся что американских и британских, тот университетах читаются лекции это и проводятся специальные как семинары с целью но всестороннего озна-комления и не изучения творческих работ он Н.В. Гоголя. на Наряду с этим что практически все лекции, тот семинары и курсы это предполагают и изучение как Гоголевской поэмы «Мёртвые но души». Данное произведение не используется для практического он анализа общих понятий на теории интерпретации и что перевода текстов художественного тот произведения.

Следует заметить, это что период формирования как общего читательского интереса но к произведениям русской не литературы в западных он странах (при-мерно середина на XIX века) ознаменовался что выходом и популяризацией тот в ан-глоязычном мире это произведений посредством переводов как третьих языков, и, но прежде всего, немецкого не и французского.

Так, он например, ознакомление с на литературным творчеством И. что С. Тургенева в тот европейских странах (первым это популярным русским автором как среди западной аудитории) но произошло благодаря вышедшим не сначала его французским он переводам. 32

Пик популярности на произведений русской литературы что среди англо-язычных читателей тот и, прежде всего, это британской аудитории пришёлся как на 10-ые годы но XX столетия. В не данный период заинтересованность он творчеством русских писателей на не ограничилась только что творчеством И.С. тот Тургенева, Ф.М. это Достоевского, Л.Н. как Толстого. В этот но отрезок времени литературные не произведения Н.В. он Гоголя также начинают на вызывать некий интерес что в англо-язычном мире. тот

Одним из это первых известных произведений как Гоголя вышедших в но свет на английском не языке в Лондоне он в 1854 году был на роман под названием что «Жизнь в тот России». Данный роман это был выпущен с как подзаголовком «Заметки русского но дворянина». В сущности, не

произведение оказалось переведено он в вольном изложении на и достаточно отдаленно. что

В приведенном тот примере, как и это во многих других как (на что но уже указыва-лось ранее), не по большей части он значимость имели не на столько сюжет и что стилистические особенности произведения, тот сколько этнографический и это идейно-тематический моменты. как

При сравнении но британского и американского не восприятия Гоголевских произведений, он следует заметить, что на существуют значительные отличия что в данной сфере. тот Так, знакомство американских это читателей с русскими как литературными произведениями отличалось, но в первую очередь, не тем, что этот он интерес в Соединённых на Штатах Америки не что испытывал таких существенных тот вспышек, подъёмов и это падений.

Вне всякого как сомнения, известный американский но русист Дональд Фангер не – один из он самых популярных исследователей на творчества Н.В. что Гоголя. К его тот цитатам особенно часто это обращались в 1960-1970 годах. как В настоящий период но существует множество отсылок не и цитат из он его известного труда на «Творчество Николая что Гоголя». Согласно Д. тот Фангеру, все интерпретации это в равной степени как вероятны, они в но той или иной не мере могут быть он обоснованы, однако, вместе на с тем, они что крайне неубедительны. Согласно тот его суждениям, Н. это В. Гоголь создал как «головоломку, к но которой под-33

ходит множество не ключей, но ни он один из них на не открывает» (Fanger что Donald,2014: 121). Фангер советует тот рассматривать литературные произведения это Н.В. Гоголя как как некий «манифест но новейшего типа образного не изложения сло-ва».

Невзирая он на внимание к на творчеству Н.В, что Гоголя , преобладающий процент тот трудов, касающихся его это анализа, имеет лишь как описательную направ-ленность и но довольно часто ограничивается не классификациями негативных отзывов он о литературном достоянии на Н.В. Гоголя; что короткими обзорами на тот его творческую жизнь это , хроникой знакомства как англоязычных читателей с но его произведениями, обзорами не переводов некоторых работ он Гоголя.

Вне всякого на сомнения, все эти что труды высоко ценятся тот и имеют весомую это научную значимость. Однако, как по нашему мнению, но в большинстве имеющих не на сегодняшний день он статей, публикаций, очерков на и другой литературы, что посвященной творчеству Н. тот В. Гоголя, меньше это внимания направлено на как переводческие проблемы (Коковина, 2013).

В последние годы эта проблема частично была решена. Например, вышли на некоторые работы монографического характера, обращенные к переводам произведений Н. В. Гоголя. Среди них можно выделить, например, работу И. И. Вороненкова, раскрывающую анализ повести «Нос» в англоязычных переводах (Вороненков, 2006), работу Ю. В. Никаноровой, посвященную собственно произведению «Мертвые души», однако в свете немецкого языка (Никанорова, 2008) и др.

Имеющиеся немногочисленные комплексные труды, освещающие интересные аспекты перевода, хоть частично и восполнили имеющиеся пробелы, но полностью не решили всех проблем в исследуемой сфере.

В связи с вышесказанным, мы поставили целью раскрыть некоторые важные проблемы сопоставительного языкознания в сфере анализа англоязычных переводов поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души».

Среди популярных англоязычных переводчиков вышесказанного произведения можно выделить таких, как Р. Магуайр, К. Инглиш, но Д. Хогарт. 34

Именно на анализе их переводов следует подробно остановиться в ходе дальнейшей части исследования.

2.2 Приемы передачи реалий при переводе

Ввести поэму в иноязычную культуру, не обеспечив при этом то же эстетическое воздействие на читателя, что представить его общий колорит и дух, это эстетическое удовольствие как от экспрессии, яркости, но сочности и попадания не в душу Гоголевского языка, которое не покидает русского читателя при чтении «Мертвых душ», стало для немецких переводчиков настоящим испытанием.

Выбор пути приобщения англоязычного читателя к иноязычной культуре осуществлялся посредством приближения к языку перевода, что предполагало наличие у него некоторых фоновых знаний, как или же отхождение от всего чуждого не в исходном тексте и максимальное приближение к ресурсам и структуре английского языка.

В литературных источниках ведется активная научная дискуссия, посвященная способам передачи языковых реалий. Нельзя не согласиться с С. Влаховым и С. Флориным в том, что существует

две это трудности при передаче как языковых реалий, заключающиеся во в отсутствии аналогов не или эк-вивалентов, а он также в необходимости на передачи реалии не что путём перевода (в тот контексте) (Влахов, Флорин, это2009: 89).

В данной как области приобрели известность во работы таких авторов, не как В.С. он Виноградов, А.А. на Реформатский, А.Д. что Швейцер, С. Влахов, тот С.Флорин и это других исследователей. Так, не например, В.С. он Виноградов приводит следующие на наиболее распространённые способы что перевода языковых реалий: тот транслитерация (транскрипция), гипо это -гиперонимический перевод, уподобления, как перифрастический (описательный, дескриптивный, но экспликативный) перевод, калькирование не (Виноградов, 2009). В он исследовании Г.В. на Чернова представлены такие что способы перевода безэквивалентной тот лексики, как транслитерация, это аналог, создание нового как слова, изменение значения но слова под воздействием не значения слова

оригинала он (или использование на переносного значения слова), что создание сложного слова, тот создание словосочетания, адекватные это замены (Чернов,2011: 108).

В как общих чертах, способы во перевод реалий можно не сузить к двум он ключевым: заимствованию и на переводу. Помимо этого, что в единичных случаях тот представляется возможным опустить это реалию в тексте как перевода.

Заимствование – это во наиболее оптимальный способ не передачи всей яркости он местного колорита реалии. на К нему можно что отнести такие приёмы тот как транслитерация и это транскрипция.

Транскрипция – это как формальное пофонемное воспроизведение во заданной лексической единицы не при помощи фонем он переводящего языка, фонетической на имитации исходного слова. что

Транслитерация – формальное тот побуквенное воспроизведение заданной это лексической единицы при как помощи алфавита переводящего во языка, буквенной имитации не формы исходного слова. он

При переводе на реалий рекомендуется придерживаться что системы между-народной транскрипции тот или межалфавитного соответствия.

Приведем несколько на примеров перевода реалий что путем транскрипции и тот транслитерации.

Mcnelaus – Менелай. это

Rosetta Stone как – Розеттский Камень. но

Euripides – Еврипид. не

Queen Shub он -ad – Царица Шубад. на

Eurymedon – Эвримедон. что

Xerxes- Ксеркс. тот

Corinth –Коринф. это

Harunal-Rashid как –Харун ар но -Рашид.

Phidias –Фидий. не

Nazareth-Назарет. он

Zeus –Зевс. на

Перевод реалий что используется в тех тот случаях, когда применение это транскрипции или транслитерации как по каким-то но причинам неуместно . Он не может быть осуществлен он следующими способами.

1. Введение на неологизма – создание нового что слова или словосочетания. тот Этот метод используется, это в случае если как транскрипция (или транслитерация) но по некоторым причинам не нежелательна или невозможна он . Перевод реалий на при помощи неологизмов что в намисеньшей стеени тот употребителен.

1.1. Калька - дословный это перевод, воспроизведение не как звукового, а комбинаторного но состава слова или не словосочетания. 37

Названия памятников он истории и культуры: на

Красная Площадь что - Red Square тот

Зимний дворец это – Winter Palace как

Памятник адмиралу но Ушакову - Monument to не the admiral Ushakov он

White House на -- Белый Дом. что

Названия произведений тот литературы:

«Белая Гвардия это» – The White как Guard

Culture and но Anarchy - «Культура и не анархия»

Over the он Cuckoo's Nest – «Над на кукушкиным гнездом».

Названия что политических партий и тот движений:

the Democratic это Party – Демократическая партия, как

the Party но of Liberal Democrats не - Партия либеральных он демократов

Наш дом на – Россия – Our что Home Is Russia. тот

Так же это имена собственные переводятся как при помощи калькирования, но например, географические названия не гор, озер, рек, он морей и т. на п., если в что них входят "переводимые тот" компоненты:

The Rocky это Mountains -- Скалистые Горы. как

North America но - Северная Америка не

The Salt он Lake -- Соленое Озеро. на

he Caribbean что Sea - Карибское море тот

Ладожское озеро это -- Lake Ladoga. как

The Barents но Sea - Баренцево море не

The Indian он Ocean -- Индийский океан. на

1.2. Полукалька является что частичным заимствованием, при тот помощи ко-торой один это из элементов реалии как переводится транскрипцией/транслитерацией, но а другой – с не помощью калькирования.

Директор он Центра Образовательной Политики на при университете Карла что считает, что в тот течение пяти лет это количество достигнет 15-20 процентов, как а половина профессиональных но училищ закроется. – The не director of Charles он University's Education Policy на Center believes that что within five years тот 38

the number will это reach 15-20 percent, and как half the vocational но schools will shut не down.

1.3. Освоение – адаптация он иноязычной реалии, придания на ей на основе что иноязычного материала формы тот слова, принадлежащего переводящему это языку. Используя этот как способ реалия обычно но теряет часть своего не семантического содержания.

In он most Germanic countries, на it [the night] что is referred to тот as Walpurgis-nacht. – В это большинстве немецко-говорящих как стран это называется но Вальпургиева Ночь.

1.4. Семантический не неологизм – сочинённое переводчиком он условно новое слово на или словосочетание, которое что позволяет передать смысл

тот реалии. От кальки это он отличается отсутствием как этимологической связи с но оригинальным словом.

A не sport little known он internationally but enormously на popular among Czechs что is nohejbal, which тот literally translates as это “football” but как is acoustically similar но to the Czech не word for volleyball, он volejbal. Nohejbal is на played in two что -man teams on тот a volleyball or это tennis court with как the net at но tennis height. The не rules are an он eclectic mix of на soccer, volleyball, and что tennis. – Вид спорта, тот мало известный на это международном уровне, но как очень популярный среди но чехов, называется „Nohejbal не “ - футботеннис, что он дословно переводится, как на «нога и что мяч» и по тот произношению схоже с это другим чешским словом, как означающим волейбол «volejbal но». В футботеннис играют не двумя мужскими командами он на волей-больной площадке на или теннисном корте, что сетка крепится на тот таком же уровне, это как в теннисе. как Правила игры - эклектичная но смесь футбола, волейбола не и тенниса.

2. Приблизительный он перевод – как правило, на используется для передачи что реалий. Этот способ тот в большинстве случаев это удачно передает содержание как реалии, но колорит но при этом исчезает. не

At midnight он Czechs and Slovaks на sing their respective что national anthems rather тот than “Auld Lang это Syne.” – В полночь как обе страны поют но свои нацио-39

нальные гимны, не а не шотландскую он песню «Старое доброе на время», которую во что многих странах по тот традиции исполняют при это встрече Нового года. как

2.1. При гипонимическом но переводе происходит замена не видового понятия на он родовое (иногда наоборот). на

«Извините, но что мы не можем тот подать Вам ни это консоме, ни профитроли, как ни фльоранси. У но нас нет итальянской не кухни» – «I’m sorry, он but we don’t на have the dishes что you have ordered тот».

2.2. При уподобляющем это переводе происходит замена как неизвестной рецепиенту реалии но на хорошо ему не известную.

«Holy Land он» («Айвенго» В. на Скотт) - «Палестина»

«...it что was of Eastern тот origin, having been это brought from the как Holy Land» – «...обычай но этот был вывезен не рыцарями из Палестины он»

2.3. Разъяснительный (описательный) на перевод – уместен в тех случаях, когда тот переводчик по каким-либо обстоятельствам не может воспользоваться другими способами, и вынужден не объяснять незнакомое понятие. он

Щи – cabbage на soup.

Parole - освобождение что под честное слово. тот

Пожарище – site это of a recent как fire, charred ruins. но

Eye-opener не - кто-либо он шокирующий, открывающий правду. на

Агитпункт – voter что education center.

Дружинники тот – public order это volunteers.

Дворник – а как doorman, caretaker, janitor, но or groundskeeper in не a Russian household. он

Балалайка – а на Russian Russian three что -stringed musical instrument. тот

Лобное место это на Красной площади как - Lobnoye Mesto но on Red Square; не place of execution он on Red Square. на

Пасхальный кулич что - traditional sugar тот -topped Easter cake. это

3. Трансформационный (контекстуальный) как перевод – использование данного приема предполагает, что не при выборе нужного он эквивалента переводчик опирается на контекст. 40

Так, что не имеющее аналога тот среди русских английское это «glimpse» часто как употребляется в выражениях но to have, или не to catch a он glimpse of something на or somebody. Это что позволяет применить в тот переводе глагол при это помощи синтаксической трансформации как предложения.

I could no catch glimpses of не him in the он windows of the на sitting-room – Я что видел, как его тот фигура мелькнула в это окнах гостиной. (Бархударов, как 1975: 102-103).

2.3 Перевод русских языковых реалий поэмы не Н.В. Гоголя он «Мёртвые души на» на английский язык что

Исходя из тот целей проводимого нами это исследования в рамках как данного параграфа, мы не рассмотрели стратегии перевода не русских языковых реалий он на материалах англоязычных на переводов поэмы Н. что В. Гоголя «Мёртвые тот души».

Все выбранные это нами реалии отражают как уникальность и специфику но историко-культурной среды, не быта и традиций, он принятых в России на в период XVIII что - XIX веков. тот

В процессе это практической части исследования как в тексте поэмы но Н.В. Гоголя не посредством метода сплошной он выборки нами было на установлено 2 296 случаев употребления что русских языковых реалий. тот

Подчеркнём, что это в практической части как нашей работы языковые но реалии мы понимаем не не в широком он смысле (определение которого на было да-но в что предыдущем параграфе), а тот в узком. То это есть в эту как часть работы в но выборку вошли только не слова и словосочетания, он которые однозначно подпадают на под определение реалий что в узком понимании. тот

Таким образом, это в рамках нашего как исследования был проведён но количественный и качественный не анализ способов перевода он русских истори-ческих реалий на на английский язык что в переводах поэмы тот Н.В. Гоголя, это сделанных профессиональными иностранными как (англоязычными) переводчиками. но Анализ проводился по не 3 переводам данного он произведения. 41

Целью анализа, на как уже отмечалось, что явилось исследование стратегий тот и способов перевода это русских языковых реалий, как выполненных различными англоязычными но переводчиками.

Проведённая исследовательская не работа включила следующие он этапы:

1. Соответствующая проработка на поэмы Н.В. что Гоголя «Мёртвые души тот» с целью установления это русских языковых реалий как в тексте оригинала но по ме-тоду сплошной не выборки.
2. Разработка и он обоснование классификации русских на реалий, обнаруженных в что тексте оригинала по тот предметному признаку.
3. Проработка это текстов переводов поэмы как «Мёртвые души но» с целью установления не способов передачи русских он языковых реалий в на англоязычных текстах.
4. Систематизация что и анализ способов тот перевода русских языковых это реалий.

Проанализировав русские как языковые реалии в но исследуемом произведе-нии, мы не посчитали целесообразным сделать он некоторые промежуточные выводы: на

1. Как уже что отмечалось ранее, языковые тот реалии отличаются огромным это разнообразием типов и как видов (жильё, одежда, но декорации, пища и не т. д.).

2. Для он целей практического исследования на отобраны такие русские что языковые реалии, в тот которых в наибольшей это степени отражён национальный, как культурный и исторический но колорит XIX века, не периода, в который он осуществлял свою творческую на деятельность Н.В. что Гоголь.

3. В качестве тот ключевой классификации русских это языковых реалий для как целей практического исследования но нами предложена и не применена класси-фикация С. он Влахова и С. на Флорина.

Рассмотрим особенности что перевода нескольких языковых тот реалий, отно-сящихся к это группе этнографических. Это как позволит нам сделать но вывод о предпочтении не переводчиков в выборе он тех или иных на переводческих приёмов при что передаче языковых реалий. тот 42

Н.В. это Гоголь

- Щи, моя как душа, сегодня очень но хороши! – сказал

Собакевич, не хлебнувши щей и он отваливши себе с на блюда огромный кусок что няни, известного блюда, тот которое подаётся к это щам

Перевод К. как Инглиша

"The soup, но dear heart, is не very good today! он" said So-bakevich, slurping на his cabbage soup что and helping himself тот to a massive это chunk of nanny как -pie, a dish но served with cabbage не soup

Перевод Р. он Магуайра

"The cabbage на soup, my sweet, что is very good тот today!" said Sobakevich, это slurping some of как the soup and но pulling a huge не piece of nanny он off the platter на for himself. This что is a well тот -known dish that это is served with как cabbage soup and но ...(Nanny(nyanya): не Russian haggis).

Перевод он Д. Хогарта

"My dear," said Sobakevitch, что
"the cabbage тот soup is excellent это".
With that he как finished his portion,
но and helped himself не to a generous
он measure of niania на – the dish что
which follows shtchi тот and
...(Literally niania это — nursemaid).

Выводы по этой главе 2

Во второй как главе настоящего исследования нами проведён сравнительный анализ переводов поэмы Н.В. Гоголя «Мёртвые души что», нацеленный на выявление различий при переводе проблемных и трудных как фрагментов в контексте переводческой деятельности. Сравнительный анализ основан на исследовании переводов поэмы, выполненных такими авторами как Р. Магуайр, К. Инглиш и Д. Дж. Хогарт.

Образно-эмоциональное воздействие на читателя не является отличительной чертой художественного произведения. Оно достигается путём применения большого числа всевозможных языковых средств. В исследуемой поэме «Мёртвые души», по нашему мнению, основными средствами являются языковые реалии русской культуры.

Исходя из целей проводимого нами исследования, мы рассмотрели особенности применяемых различными как англоязычными переводчиками стратегий перевода языковых реалий. 48

В рамках исследования был проведен количественный и качественный анализ способов перевода русских языковых реалий на английский язык как в переводах поэмы Н.В. Гоголя.

Сравнительный анализ переводов показал, что при передаче языковых реалий, имеющих высокую смысловую нагрузку в художественном тексте, переводческие решения отличаются большим разнообразием применения аналогов или эквивалентов, но адекватность перевода при этом не всегда достигается.

Нами было обнаружено, что в поэме Н.В. Гоголя большинство русских языковых реалий, в наибольшей степени отражающих национальный, исторический, культурный колорит исследуемой эпохи, содержится в группе этнографических реалий.

Говоря о конкретных предпочтениях в выборе способа перевода русских языковых реалий, относящихся к этнографической группе, было отмечено, что наиболее часто используемый способ перевода у англоязычных переводчиков – это аналог – 47,2% случаев. Второе по частоте применения занимает описание – 17,3% случаев, на третьем – транскрибирование или транслитерация – 11,2% случаев.

Базируясь на соответствующих данных словарей, подтвержденных также как результатами личного лингвистического анализа, мы пришли к заключению, что только незначительная часть русских языковых

реалий что имеет свои однозначные тот и точные соответствия это в англоязычных переводах. как

В ходе сопоставительного анализа нами не установлено, что русские языковые реалии произведения «Мёртвые души» являются серьёзной проблемой при переводе на английский язык. Асимметрия как фоновых знаний, непонимание идеи автора, неумение «читать между строк», что применимо для произведения Н. В. Гоголя, а также неверно передаваемый историко-культурный компонент как приводит к проблемам перевода. По этой причине, чаще всего, переводчики ищут собственное решение, основанное на разнообразии факторов лингвистической и прагматической направленности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для как анализа передачи русских но реалий в английском не языке нами была он исследована поэма Н. на В. Гоголя «Мёртвые что души» и 3 перевода тот этого произ-ведения на это английский язык, выполненные как Д. Хогартом (D. но J. Hogarth), К. не Ииглишем (Ch. English) он и Р. Магуайром на (R.A. что Maguire). Материалом исследования тот также послужили данные это двуязычных и одноязычных как толковых словарей русского но и английского языков, не русского семантического словаря, он специализированных справочников и на энциклопедических словарей.

Целью что анализа, как уже тот отмечалось, явилось исследование это стратегий и способов как перевода русских языковых но реалий, выполненных различными не англоязычными переводчиками.

Поэма он Н.В. Гоголя на неоднократно переводилась на что английский язык, что тот даёт немалый материал это для анализа вариантов как перевода самих текстов, но различных лексических и не синтаксических явлений, для он исследования приё-мов их на передачи и наиболее что удачных переводческих решений. тот Для нашего исследования это были выбраны переводы как с наибольшим количеством но переизданий и пользующиеся не спросом у англоязычных он читателей.

Проведённая исследовательская на работа включила следующие что этапы:

1. Соответствующая проработка тот поэмы Н.В. это Гоголя «Мёртвые души как» с целью установления но русских языковых реалий не в тексте оригинала он по ме-тоду сплошной на выборки. Общий объём что проанализированных языковых реалий тот русской культуры, принадлежащий это к этнографической группе, как составил 418 лексических единиц. но
2. Разработка и не обоснование классификации русских он реалий, обнаруженных в на тексте оригинала по что предметному признаку. В тот качестве ключевой классификации это русских языковых реалий как для целей практического но исследования нами предложена не и применена классификация он С. Влахова и на С. Флорина, адаптированная что под цели настоящего тот исследования.
3. Проработка текстов это переводов поэмы «Мёртвые как души» с целью но установления способов передачи не русских языковых реалий он в англоязычных 50

текстах. на Наибольшей популярностью у что переводчиков пользовались такие тот приемы как аналогичный это перевод, описание, транскрибирование как / трансли-терация

4. Систематизация но и анализ методов не перевода русских языковых он реалий.

Базируясь на на соответствующих данных словарей, что подтверждённых также результатами тот личного лингвистического анализа, это мы пришли к как заключению, что лишь но незначительная часть русских не языковых реалий имеет он свои однозначные и на точные соответствия в что англоязычных переводах.

В тот ходе нашего исследования это нами было установлено, как что наиболее часто но специфика творчества Н. не В Гоголя выражается он благодаря использова-нию этнографических на реалий. Зачастую, при что их переводе происходит тот потеря фоновых знаний, это в результате чего как у читателя формируется но неполноценный образ героев не и окружения. Эта он тенденция присуща переводам на Д. Хогарта, что что обусловлено, в том тот числе, и тем, это что вышеука-занный переводчик как часто прибегает к но опущению авторского материала, не сокращая целые предложения. он Самыми успешными в на этом плане являются что переводы К. Инглиша тот и Р. Магуайра, это так как они как способствуют передаче картины но мира и замысла не писателя. При этом, он в переводах Д. на Хогарта до-вольно часто что встречается такой приём тот как транслитерация. Он это позволяет с наибольшей как полнотой передать исторический но и ситуационный контекст, не раскрывая при этом он эмоциональную окраску событий. на

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. О прагматическом аспекте перевода / Л.С. Бар-хударов // Формирование профессиональных навыков на старших курсах языкового вуза: тез. докл. ВИИЯ, 8-я науч.- метод. конф. – М., 1972. – С. 6.
2. В. А. Жуковский. «Вместо предисловия. Отрывок из письма». – Полное собрание сочинений, т. II. СПб., 2012.– 216 с.
3. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров.– М.: МГУ, 2012. – 232 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
5. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – КДУ, 2004. – 240 с.
6. Виноградов В. В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. М., 2008 – 23 с.
7. Влахов С.И. Флорин., С.П. Непереводимое в переводе. – Изд.4-е - М.: Р.Валент, 2009. – 360 с.
8. Вороненков И.И. Повесть Н.В. Гоголя «Нос» в англоязычных переводах: дис. канд. филол. наук / И.И. Вороненков. – Саратов: СГУ, 2006. – 141 с.
9. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М.: Сов. писатель, 1972. – 176 с.
10. Гончаренко С.Ф. История языкознания: Учеб. пособие. 2005. – 672 с.
11. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность, М., – 2009. – 54 с.
12. Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб. : Союз, /2008. – 480 с.
13. Кабакчи В. В. Белоглазова Е. В. Введение в интерлингвокультурологию. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2012. – 252 с.

14. Казакова Т.А. Художественный перевод. – М.:Иньязыздат, 2008. – 13 с.
15. Катков М. Н. Пушкин. Собр. соч.: В 6 т. СПб., 2010. – 764 с.
16. Коковина Л. В. Модальные значения уверенности – неуверенности в поэме Н. В. Гоголя «Мертвые души» и ее переводах на английский язык: Автореф. дис. канд. филол. наук: 05.15.10. – Калининград, 2013. – С. 51.
17. Колшанский Г.В. Паралингвистика.– М.: Наука, 2010. – 80 с.
18. Костомаров В.Г. Об одной из единиц описания текста в аспекте диалога культур / В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова // ИЯ. – 1990. – № 6. – С. 256.
19. Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 2013. – 397 с.
20. Маркс К. Об искусстве: в 2 т. / К. Маркс, Ф. Энгельс. М.: Искусство, 2009. – 77с.
21. Масленникова Е.М. Критики и литературоведы XIX века о русской литературе // Русская литература за рубежом: перевод как восприятие и восприятие перевода. – 2015. – 82 с.
22. Масленникова Е.М. Лакунарная напряженность текстовой коммуникации // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2005. – С. 159.
23. Масленникова Е.М. Намеренные и ненамеренные лакуны в текстовой коммуникации // Вестник Тверского гос. ун-та. Сер. Филология. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 31. – С.161.
24. Масленникова Е.М. Чужая действительность в реалиях // Вестник Московской международной академии. – 2016. – № 1. – С. 99.
25. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев; отв. ред. М.Я. Блох. – М., 2014. – 176 с.
26. Никанорова Ю.В. Поэма Н. В. Гоголя «Мёртвые души» в немецкой рецепции: дис. канд. филол. наук / Ю.В. Никанорова. – М., 2008. – 223 с.

27. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая Школа, 2015. – 243 с.
28. Репин Б.И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении / Б.И. Репин // Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. – М., 1970. – С. 98.
29. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Междунар. отношения, 2016. – 284 с.
30. Россельс В. О передаче национальной формы в художественной литературе (Записки переводчика). М., 2017. – 94 с.
31. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.20. – Нижний Новгород, 2015. – С. 25.
32. Сивкова А.В. Идиостиль Н.В. Гоголя в аспекте лингвокогнитивной поэтики: на материале произведений «Ночь перед Рождеством» и «Мёртвые Души»: Автореф. дис. канд. филол. Наук: – Москва, 2007. – С. 151.
33. Соболев М.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский // М.: Изд-во Иностран. лит., 2010. – 416 с.
34. Степанов, Ю.С. Константы мировой культуры. Алфавиты и алфавитные тексты в период двоеверия / Ю.С. Степанов, С.Г. Проскурин. – М.: Наука, 2010. – 158 с.
35. Стернин, И.А. Лакуны и безэквивалентная лексика в лексической системе языка / Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2010. – С. 170.
36. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 2015. – 239 с.
37. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – 4-е изд., перераб., доп. – М.: Высш. шк., 2012. – 303 с.
38. Ферненко Н.А. Язык реалий и реалии языка. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – 139 с.

39. Филатов В.Д. Локальная маркированность фразеологических единиц. // МГПИИЯ Сборник научных трудов., вып.171. М.,2007– 342с.
40. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов / Ф.П. Филин // Введение в языкознание: хрестоматия / под ред. А.Е. Супруна. – Минск: Высш. шк.,2013. – 144 с.
41. Чепель Н.П. Прагматические аспекты перевода исторических реалий с русского языка на английский: дис. канд. филол. наук / Н.П. Чепель. – М, 2009. – 152 с.
42. Черемисина Т.И. Функциональный аспект неассимилированных заимствований. // МГПИИЯ Сборник научных трудов, вып.212. М., 2009 – 374 с.
43. Чернов, Г.В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики /Г.В. Чернов // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 2011. – Том 20. - С. 256.
44. Чотикеева К.Ш. Принципы художественного перевода // Вестник Кыргызско-Российского Славянского Университета. – 2015. – № 6. – С. 201.
45. Чуковский К. Собрание сочинений в 15 томах. Том 3. Высокое искусство. Из англо-американских тетрадей / К. Чуковский. М.: Терра-Книжный клуб, 2009. – 46 с.
46. Эпштейн О. В. Актуальные проблемы лингвистики и современные методы преподавания иностранных языков. Лингвокультурный феномен черного юмора // Интеллект. Инновации. Инвестиции. – 2013. – Специальный выпуск. – С. 131.
47. Эткинд, Е.Г. Поэзия и перевод: монография / Е.Г. Эткинд. - Л.: Советский писатель, 1963. – 432 с.
48. Fanger Donald. Creation of Nikolai Gogol (revised version) / D. Fanger. Harvard, 2014.– 121 p.

Список источников

1. Гоголь, Н.В. Избранные сочинения. В 2-х томах / Н.В. Гоголь. – М.: Худож. лит., 2016. – 495 с.

2. Гоголь, Н.В. Поэма «Мёртвые души» // <http://www.publiclibrary.narod.ru/Gogol.Nikolai/>.
3. Nikolay Gogol. Dead Souls / A poem / Translated by Robert A. Maguire / N. Gogol. - Penguin Books, 2004. – 465 p.
4. Nikolai Gogol. Dead Souls / Translated by Christopher English / N. Gogol. - Raduga Publishers, Moscow, 2015. – 423 p.
5. Nikolai Gogol. Dead Souls / Translated by D.J. Hogarth / N. Gogol. – Dover, 2004.–296 p.

Список использованных словарей

1. Арапова, Н.С. Словарь иностранных слов / Н.С. Арапова. – М. : Русс, яз., 2000. – 336 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2011.
3. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М., 2013.

Электронные ресурсы

1. Большой энциклопедический словарь (БЭС) [Электронный ресурс]: URL: <http://dic.academic.ru>. (дата обращения: 6.03.2018).
2. Лукина Д.Д., Павлова Т.Л. Особенности перевода русских реалий на английский язык: на примере короткого рассказа Толстого «сказка об Иване-дураке» // Международный студенческий научный вестник. – 2016. – № 2.; URL: <http://eduherald.ru/ru/article/view?id=15400> (дата обращения: 04.03.2018).
3. Станиславский А.Р. Финикийский торговец: переводоведение и междисциплинарность // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 10 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2016/10/16634> (дата обращения: 27.03.2018).